Contenu Afficher

Objet

Tout est prévu dans Oracle APEX pour produire une application multilingues. Dans cet article, on verra comment utiliser un service en ligne de traduction pour accélérer le processus. Nous avons testé le service crowdin. Il s'agit d'un service en ligne payant permettant de traduire des entités textuelles de façon coopérative en permettant d'organiser une équipe virtuelle de traducteurs.

Principes de traduction avec Oracle APEX

Il existe un live, Expert Oracle Application Express dans lequel Francis Mignault décrit, dans un chapitre consacrée à la globalisation avec APEX, les étapes pour traduire une application en plusieurs langues.

Le principe général est :

- Choisir une application dans sa langue de base
- Extraire les chaines de caractères
- Les enregistrer dans un référentiel
- Les exporter au format XLIFF
- Les traduire (à l'aide de *crowdin* dans notre cas)
- Les importer dans le référentiel
- Produire, sous un autre ID, une variante de l'application originelle dans la langue cible

Au final, on obtient autant d'applications que de langue cibles mais les taches de développement continuent de n'avoir lieu que sur la version principale. Les applications en langues supplémentaires existent dans le référentiel APEX avec

un numéro spécifique mais ne sont pas visibles depuis la console de développement.
Remarque importante: Apres chaque modification de l'application, il faut re-publier toutes les variantes cibles.

Processus de traduction

Ci-dessous sont rassemblées des captures d'écran qui illustrent les différentes étapes. Pour des raisons de simplifications, tous les détails n'ont pas été mentionnés.
Pour mémoire, il faut garder à l'esprit qu'un travail de traduction des donnée dans la database reste à faire (listes de valeurs etc.).

Nous avons utilisé le service Crowdin pour charger et traduire automatiquement les chaines textuelles.

Ces chaines sont obtenues au format XLIFF, qui est un format standard pour le partage de données avec des outils de traduction.

- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒
- ☒

-
-
-
-
-
-
-
-

Echantillons de l’application traduite

Ci-dessous quelques échantillons de l’application *Customer Tracker* traduite en Français, Allemand et Arabe

-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-

Conclusion

On peut très rapidement obtenir un prototype d'application APEX traduite dans une langue quelconque avec le support d'un service de traduction automatisée comme celui de Crowdin. Il existe, bien sur, d'autres services du même genre et on peut également envisager l'emploi des APIs de *Google Translation* pour réaliser un service « Maison » de localisation.

Author

- 

  Patrick

  GPM Factory